

调和

——徐宝谦论基督教与中国文化之关系*

Reconciliation: XU Baoqian on the Relationship Between Christianity and Chinese Culture

赵婷、李晓晨

ZHAO Ting LI Xiaochen

作者简介

赵婷，山东大学政治学与公共管理学院博士研究生。

李晓晨，青岛科技大学马克思主义学院，教授。

Introduction to the author

ZHAO Ting, PHD candidate, School of Political Science and Public Administration, Shandong University.

Email: 17854299661@163.com

LI Xiaochen, Professor, School of Marxism, Qingdao University of Science and Technology.

Email: xiaochenli88@163.com

Abstract

Managing the relationship between Christianity and Chinese culture not only to the survival of Christianity in China but also affects the exchanges between Chinese and other civilizations. Research into the life of Xu Baoqian shows him to be a devout Christian with a deep appreciation of traditional Chinese culture, dedicated to the integration of Christianity and Chinese culture. Xu affirmed the objectivity of the differences between Christianity and Chinese culture but was also convinced that there was no irreconcilable distance between the two and proposed practical ways promote the adaptation of Christianity to Chinese culture. This paper argues that although some of Xu Baoqian's views are somewhat subjective, his analysis of the relationship between Christianity and Chinese culture, as well as his reconciliation of the contradictions, are valuable reference tools for the exchange and integration of heterogeneous cultures.

Keywords: XU Baoqian, Christianity, Chinese Culture, Reconciliation

徐宝谦（1892-1944）是民国时期著名学者，同时也是基督教界杰出的平信徒领袖之一。平生笃信基督，乐意效法耶稣基督牺牲的精神，奉献出自己的身、心、灵，为国家、社会与同胞服务，^①是基督教界的代表人物。

“调和”是徐宝谦对处理基督教与中国文化关系的基本立场。徐宝谦“对中国文化有相当了解”，同时又对“基督教有相当信仰”^②，这是其尝试调和基督教与中国文化的思想理论基础。徐宝谦认识到基督教与中国文化虽然存有冲突，但二者具有调和之可能性和必要性，认为这“对于中西文化，各有深刻的影响”^③。因此，徐宝谦在对基督教与儒家关系分析考量的基础上指出“孔耶两教可以并行不悖”，并且认为“设两者能互相调和，则沟通中西文化，可收事半功倍之效”^④。

20世纪上半叶，非基督教运动的兴起倒逼基督教内部作出深刻反思，掀起了声势浩大的本色化运动。基督徒知识分子积极寻求基督教与中国文化之间的平衡点，提出了一些调和二者张力的观点，徐宝谦就是其中的代表人物。本文主要以徐宝谦的《基督教与中国文化》一书为考察对象，分析徐宝谦关于基督教与中国文化关系的论述。《基督教与中国文化》是徐宝谦论述基督教与中国文化关系的重要文献，集中体现了徐宝谦对二者关系的主要观点和态度，是本色化运动中调

* 本文为国家社科基金项目《宗教徒与国家公民身份的纠葛——华北沦陷区天主教徒抗战救亡活动研究》（项目号：18BZJ033）阶段性成果。[This paper is supported by the National Social Science Fund project "The Entanglement between Religionists and National Citizenship: Study on the Anti-Japanese War and National Salvation Activities of Catholics in the Occupied Areas of North China" (Project No.: 18BZJ033).]

^① 查时杰：《中国基督教人物小传》，台北：中华福音神学院，1983年，第228页。[ZHA Shijie, *Biography of Chinese Christian Characters* (Taipei: China Gospel Theological Seminary, 1983), 228.]

^② 徐宝谦：《基督教与中国文化》，上海：青年协会书局，1934年，第3页。[XU Baoqian, *Christianity and Chinese Culture* (Shanghai: Association Press of China, 1934), 3.]

^③ 同上，第5页。

^④ 同上。

和基督教与中国文化关系的重要著述。但是目前学界对徐宝谦相关研究不管是数量上还是深度上都远远不够，一些研究成果主要体现在其唯爱思想和乡村服务实践方面，^①而对徐宝谦关于基督教与中国文化关系思想的研究更是凤毛麟角。因此本文试图通过对徐宝谦关于基督教与中国文化关系的论述的分析，为基督教中国化提供一定思路。本文首先阐释了徐宝谦关于基督教与中国文化冲突之客观存在的论述，其次阐明了徐宝谦关于基督教与中国文化调和之可能性的分析，再次阐述了徐宝谦关于基督教与中国文化调和路径的论说，最后对徐宝谦关于基督教与中国文化之关系的分析做了总体的评析。

一、基督教与中国文化存异之客观性

文化是人类社会实践的产物，是人类社会生产生活的总和，文化的实践性和继承性特征决定了文化差异之客观性。徐宝谦是深受儒家文化影响的基督徒，对基督教与中国文化都具有深刻理解，从神本主义与人本主义之别、溯源与截流之别以及内修与外治之别，对二者之差异性做了具体诠释。

（一）基本精神之冲突：神本主义与人本主义

所谓神本主义，指的是以神的意志，亦即某种“天理”或“教条”来作为衡量一切的标准的一种思想。^②所谓人本主义，美国《哲

^① 参见YEUNG Kwok-keung, "Taking Up Wordly Causes with a World-Rejecting Spirit: The Religio-Political Identity Negotiation of the Chinese Christian Xu Baoqian (1892-1944)," Ph.D. Thesis, Chinese University of Hong Kong, 2000; 刘家峰:《近代中日基督教和平主义的命运——以徐宝谦与贺川丰彦为个案的比较研究》; 蓝希峰:《民国时期基督教社会服务研究:以江西基督教农村服务联合会黎川实验区为个案》,北京:宗教文化出版社,2015年; 吴利明《基督教与中国社会变迁》,香港:基督教文艺出版社,1981年。[LAN Xifeng, *A Case Study of Christian Social Service in the Republic of China: Kiangsi Christian Rural Service Union, Lichwan Service Centre* (Beijing: Religious Culture Press, 2015); WU Liming, *Chinese Christianity and Social Changes in China* (Hong Kong: Christian Literature Publishing House, 2005).]

^② 席云舒:《从物本主义、神本主义到人本主义——“中国精神现象学”的视角与当代社会转型》,《文艺争鸣》,2000年第3期,第51页。[XI Yunshu, "From Materialism, Deityism to Humanism: The Perspective of 'Chinese Mental Phenomenology' and Contemporary Society Transformation," *Literary and Artistic Contention*, no.2 (2000): 51.]

学百科全书》将之定义为“任何承认人的价值或尊严，以人作为外物的尺度，或以某种方式把人性及其范围、利益作为课题的哲学”^①。徐宝谦认为基督教与中国文化“二者的根本精神是不同的，是相冲突的。因为基督教是神本的，中国文化是人本的”^②。神本的基督教认为神是宇宙的主宰，所以人必须依靠“上面”的力量，即神力，才能得救。而人本的中国文化不信仰神力，认为人可以通过自力而得救。^③因此，根本精神之差异致使二者之间的冲突是不可避免的。

徐宝谦从宇宙观和人生观两个方面论证基督教神本主义的本质属性。基督教发源于犹太教，而犹太教的创造者希伯来人是具有丰富上帝观的民族，这是基督教上帝创世说的思想渊源。基督教的创世思想启示了基督教的神本精神，包括神本的宇宙观和人生观。基督教教义中说：“太初有道，道与神同在，道就是神。这道太初与神同在。万物是借着他造的；凡被造的，没有一样不是借着他造的”。（约1:1-3）说明在基督教文化中，万物都是神造的，宇宙万物的产生和消亡都由神支配。据此，在宇宙观方面，徐宝谦指出：“唯其神本，所以基督教在宇宙观方面，信仰神是宇宙人生的创造者管理者，神是宇宙人生的起源及终局。”^④在人生观方面，徐宝谦认为：“基督教以人为陷在罪恶之中，无力自拔，故必待上帝的救恩，而后才能恢复‘儿子的名分’。”^⑤人类因背叛上帝而具有原罪，所以人是不能自救的罪人，因此基督耶稣作为上帝的独子“道成肉身”，降生于人间拯救人类。

人本主义是中国文化基本精神的重要内容。中国文化的人本主

^① 沈恒炎、燕宏远：“附：西方主要国家百科全书中的有关条目，”载《国外学者论人和人道主义》第一辑，北京：社会科学文献出版社，1991年，第758页。[SHEN Hengyan, YAN Hongyuan, “Appendices: Relevant Entries in the Encyclopedias of Major Western Countries,” *Foreign Scholars on Humanity and Humanitarianism*, Vol.1 (Beijing: Social Science Literature Press, 1991), 758.]

^② 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第6页。

^③ 同上，第41页。

^④ 同上，第7页。

^⑤ 同上，第6页。

义核心思想体现在：人为万物之灵，是宇宙万物的中心。人本文化，顾名思义“以人为本”，把人置于世界的中心，而不是以上帝作为万物的主宰。^①儒家文化作为中国传统文化的主流和核心，主张“不语怪力乱神”“敬鬼神而远之”，因此徐宝谦认为，在儒家思想的影响下，中国传统文化中有关“昊天主宰之说……渐趋冲淡”^②。在这种文化背景下，“上帝创造之说，除稗官野史之外，绝不见于经书”^③。在人生观方面，徐宝谦指出“依靠神力才能得救之说，可谓绝非我国智识阶级所乐闻”^④，儒道是中国传统文化的两大思想流派，“人性本善，即恶亦可靠人的自力，渐渐改善”^⑤是它们的共同主张。这就说明中国人本主义精神崇尚人的主体性和主观能动性，注重人的自力得救，而非依靠虚幻的神力，塑造人们勤奋和勇敢的品质。

（二）溯源与截流之别

徐宝谦指出基督教与中国文化有溯源与截流之别，“耶教是溯源的，孔教是截流的”^⑥。基督教是溯源的，“唯其溯源，所以一切以上帝为出发点，亦以上帝为归宿”^⑦。基督教对人神关系的探讨，解决了人的形上追求和终极关切。基督教教义中对生与死的问题作了回答，因信而神与人同在，得永生；因悖逆获罪与神隔绝而死亡，然而上帝的博爱使人类得救赎。因此，基督教不仅“专主生前，而且及死后”^⑧，生、死与复活，前世、今生和来世都得到了诠释。

^① 参见张岱年：《中国文化概论》，北京：北京师范大学出版社，2004年，第290页。[ZHANG Dainian, *A Survey of Chinese Culture* (Beijing: Beijing Normal University Press, 2004), 290.]

^② 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第6页。

^③ 同上。

^④ 同上，第7页。

^⑤ 同上，第6页。

^⑥ 同上，第4页。

^⑦ 同上。

^⑧ 转引自邢福增：《文化适应与中国基督徒（1860-1911）》，香港：宣道出版社，1995年，第130页。[YING Fuk-tsang, *Cultural Acculturation and Chinese Christians (1860-1911)* (Hong Kong: China Alliance Press, 1995), 130.]

徐宝谦认为儒家思想是截流的，“唯其截流，所以不谈性与天道，不求了解死后鬼神”^①。孔子提出“未知生，焉知死”“不语怪力、乱、神”“未能事人，焉能事鬼”，体现了儒家对现世的重视而轻虚妄的来世。儒家思想高扬“积极入世”的实践精神，坚持“学而优则仕”，鼓励士人修身、齐家、治国、平天下，为统治者贡献治国之道，因此有人称儒家思想是“知生前而治世之大，不知死后审判之至理”^②。

（三）内修与外治之别

徐宝谦认为基督教与儒家文化的侧重点有内修和外治之不同，相较耶稣注重“内心的改革，个人生活的改造”，孔子的根本重点则在“移风易俗，制礼作乐”^③。

基督耶稣“道成肉身”降生到人间，是为拯救世人，最终被钉死于十字架，完成了对世人的救赎。因此，基督耶稣是真善美的化身，彰显其博爱、牺牲和奉献等崇高精神与伟大人格。基督教宣扬“博爱”，爱所有人，爱人如己，甚至于爱自己的仇敌；提倡服务和奉献精神，“非以役人乃役于人”“施比受更有福”。道成肉身的基督耶稣，不仅是基督教信仰的核心，同时也成为基督徒的道德标准。基督教注重人的精神和品格的提升，一个人可以因效法基督而成为新人，拥有美好的人格和新的生命。

如果说基督教关注修身，那么儒家思想文化则更注重治世。儒家思想中同样也有对个人修养的要求，把“孝、悌、忠、信、礼、义、廉、耻”作为做人的根本。然而在“溥天之下，莫非王土。率土之滨，莫非王臣”^④的古代宗法制社会传统中，这种对个人内在修养的

^① 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第4页。

^② 转引自邢福增：《文化适应与中国基督徒（1860-1911）》，第130页。

^③ 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第4页。

^④ 周振甫译注：《诗经》，北京：中华书局，2002年，第335页。[ZHOU Zhenfu, trans., *The Book of Poetry* (Beijing: China Publishing House, 2002), 335.]

要求有维护社会秩序、服务政治统治之成分。贵族阶级在政治上的垄断和特权地位的维护，要求形成森严的等级制度，而礼乐制度则为宗教分封制提供了一套完整、严格的礼仪等级制度，为政治秩序的稳定提供了遵循。礼乐文化是中国传统文化的主体内容，由儒家得以继承、弘扬和发展，发挥着维护社会和谐、政治稳定的治世功能。儒家提倡“非礼勿视，非礼勿听，非礼勿言，非礼勿动”^①，把礼乐文明作为一种行为规范，维护着社会秩序；“礼之用，和为贵。先王之道，斯为美，小大由之”^②，坚持通过守礼达到和谐状态。

二、基督教与中国文化调和之可能性

“尚和合、求大同”是中国文化的显著特征，体现了中国文化的巨大包容性；基督教作为世界宗教，其起源和发展的历程（对两希文化以及古典罗马文化的继承）凸显了强大的适应性，这就使二者的调和具有可行性。两种文化形态在相遇中不可避免地会发生交流和碰撞，但在交流对话中又会实现不同程度的融合。因此，徐宝谦认为基督教基本精神之于中国文化基本精神的补充、基督徒的改革精神以及译著事业的发展，增加了二者调和之可能。

（一）神本主义对人本主义精神需求的补足

徐宝谦认为“基督教的神本信仰确能补充人本主义的不足”^③。“赞天地之化育”，与天地“相参”^④的积极乐观的人本主义，“固然能够策励人使之脚踏实地，不尚玄虚”，但是“人类对于死后的推测及兴趣，未必因着圣人的一句话，就会完全失去”^⑤。因此，他认

^① 张艳婴译注：《论语》，北京：中华书局，2007年，第171页。[ZHANG Yanying, trans., *The Analects* (Beijing: China Publishing House, 2007), 171.]

^② 同上，第8页。

^③ 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第49页。

^④ 张岱年：《中国文化概论》，第290页。

^⑤ 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第44页。

为基督教神本主义信仰可以补足人们精神慰藉的需要。

人本主义坚持以人为中心和尺度，注重人的主观能动性和创造性。这种思想，一方面使中国文化摆脱了有神论的观念，避免了因神学独断而引发的思想信仰领域的动荡。另一方面，人本主义强调社会发展进程依赖于人的实践探索，通过主观修养提高人的社会实践能力，凸显了文化中蕴含的理性和实用性特征。然而，人本主义关注的是现实的此岸世界，缺乏彼岸世界的标准和追求，这种“内在超越”不可避免地受所处社会历史条件的制约，因此“往往摆脱不了对政治的依附或为权力所御用”^①，容易形成极端利己主义和狭隘功利主义。

基督教的神本主义信仰中，坚持耶稣基督“道成肉身”以自我牺牲来实现对世人的救赎。徐宝谦认为，基督救世并没有什么奇妙的方法，有的只是“上帝对世人所显牺牲的爱”^②。这种博爱和牺牲的精神，以及强烈的社会使命感，可以涤濯人本主义文化中出现的功利主义、享乐主义等精神杂质，帮助人们进行深层的审视和反思，“回心转意，痛自忏悔，抛弃自私自利的人生观”，^③从而树立时代使命感和责任感。另外，“基督教追求的主要是外在的超越与升华，以达到与绝对本体的合一”，^④这个思想价值体系可以弥补人本主义“内在超越”对现实世界的依附。基督教乃是以一种“形而上”的精神来指导其“形而下”的实践，从而体现出其“神本主义”向“人本主义”的转移及其二者之间的内在关联和有机共构。^⑤

^① 卓新平：《基督宗教论》，北京：社会科学文献出版社，2000年，第212页。[ZHUO Xinping, *An Introduction to Christianity* (Beijing: Social Science Literature Press, 2000), 212.]

^② 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第49页。

^③ 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第50页。

^④ 卓新平：《世界宗教与宗教学》，北京：社会科学文献出版社，1992年，第31页。[ZHUO Xinping, *World Religions and Religious Studies* (Beijing: Social Science Literature Press, 1992), 31.]

^⑤ 卓新平：《基督宗教论》，第219页。

（二）基督徒的改革精神提高了适应性

徐宝谦认为基督徒的改革精神增加了基督教与中国文化调和的可行性。自19世纪下半叶中国基督徒就开始了基督教的改造，从自立运动、合一运动到本色化运动，彰显了基督教在华传播中国化的奋进历程。毋庸置疑，基督徒的这种改革精神成为基督教与中国文化相适应的重要驱动力。

近代以来，不平等条约中的保教条款成为基督教在华扩张的“通行证”，这就使基督教不仅带有“洋味”，而且被视为帝国主义的“侵略工具”。因此，民族与文化冲突掀起了此起彼伏的“教案”和大规模的非基督教运动，激发了中国基督徒的改革意识，积极探索基督教在中国民族、社会、文化相适应的发展之路。其一，自立运动是为了实现教会的自治、自传、自养。殖民主义势力侵略的加剧，唤起了基督教界爱国人士民族主义意识的觉醒，而基督教骑着帝国主义大炮在中国“闯荡”，则使基督徒先进分子发起了摆脱西方教会控制，实现中国人自办教会的自立运动。自立运动主要致力于经济上的自养以及教内事务管理上的自治，由此迈出了基督教中国化道路上的第一步。^①其二，合一运动是在主流教会的倡议下力求摆脱宗派束缚的教会协作运动。^②基督教会合一运动开端于19世纪下半叶，并于20世纪上半期受国际普世合一运动的影响而进一步拓展。中华全国基督教协进会、中华基督教会的建立，是基督教联合运动成果的体现。合一运动加强了各教会之间的合作，有助于中国基督教会的自立和本色化进程。其三，本色化运动致力于基督教与中国文化的融合。从教义角度上符合中国人的

^① 参见段琦：《奋进的历程——中国基督教的本色化》，北京：商务印书馆，2004年，第135页。[DUAN Qi, *Forge Ahead: The Indigenization of Chinese Christianity* (Beijing: Commercial Press, 2004), 135.]

^② 参见张永广：《二十世纪上半叶中国基督教会合一运动述评》，《宗教学研究》，2010年第4期，第127-133页。[ZHANG Yongguang, "A Review of the Unity Movement of the Chinese Christian Church in the First Half of the 20th Century," *Religious Studies*, no.4 (2010): 127-133.]

灵性要求、信仰要求，在基督教的教义、仪规、圣经解释等方面尊重中国传统文化，融入中国传统文化。^① 试图从根本上去掉基督教“洋教”的帽子，真正实现基督教中国化。

（三）本土文化语境的译著事业促进文化交流与融合

徐宝谦认为译著事业的发展的确成为推动基督教与中国文化交流与融合的重要因素。文字是文化的重要组成部分，同时也是文化交流与传播的重要载体和媒介，尤其是译著事业更是文字功能的重要体现。基督教在中国发展的历史其实也就是基督教与中国文化对话与交流的过程，而译著事业则在异域文化的传播中发挥着无可替代的作用，“别的方法可以使成千的人改变头脑，而文字宣传则可以使成百万的人改变头脑”^②。基督教在中国的译著事业需要借助中国语言文化体系，沾染中国文化色彩，这种“求同”方式才能得到中国文化的认同。因此，译著事业的发展为基督教与中国文化的融合提供了可能。

从唐朝景教到19世纪基督新教在中国宣道的历史可以看出，基于本土文化色彩的译著事业是基督教在中国得以立足的重要原因。无论是以佛教为语言文化载体的唐朝景教，还是以儒家语言文化为参照的明清之际天主教，都因以本土文化体系为载体的译著事业而实现传道，客观上促进了中西文化的对话与交流。19世纪初传入中国的基督新教，同样把文字布道作为基督教在华传播的重要途径。从基督教经典翻译，到中国基督徒知识分子的创作，大量译著作品的出版发行，确实推动了基督教“进入”中国文化的进程。尤其是20世纪20年代非基督教运动的批判，基督教内部对此进行了深刻的反思和积极回

^① 刘明：《基督教中国化进程中的问题与思考——以黑龙江地区为例》，《黑龙江民族丛刊》，2015年第6期，第1-12页。[LIU Ming, “Problems and Thoughts in the Process of the Sincization of Christianity—Taking Heilongjiang as an Example,” *Heilongjiang National Series*, no.6 (2015): 1-12.]

^② 江文汉：《广学会是怎样的一个机构》，载《文史资料选辑》第43辑，北京：中华书局，1964年，第7页。[JIANG Wenhan, “What Kind of Institution is the Guangxue Institute,” in *Wen shi zi liao xuan ji*, Vol. 43 (Beijing: Zhonghua Book Company, 1964), 7.]

应，强调文字事工的社会现实倾向性，更加注重基督教与中国文化、社会相适应的本土化问题，如《圣经》和合本的语言体系以及与中国文化的融入，在新文学运动中被视为优秀文学的典范。^① 据此可知文字事业的使命是“将基督教神学从西方的装饰中解放出来，进行中国式诠释，使之能与中国的环境脉络、中国的文化和社会相切合相适应”^②。

三、调和基督教与中国文化之路径选择

徐宝谦在肯定基督教与中国文化具有调和之可能的基础上，提出了调和二者的可行性方案。比较佛教在中国的传播，徐宝谦认为“佛教之渐成中国的宗教”^③之经验，可以供基督教参考，并从挖掘基督徒创新精神、推进基督教文字事工的发展以及提高基督徒自身修养和人格魅力方面，给出了基督教与中国文化相契合的奋进方向。

（一）“新的发现功夫”——培养基督徒的革新精神

徐宝谦认为基督徒的革新精神是助推基督教与中国文化相融合的重要动力之一，因此他强调：“东方的信徒，除了研究西洋已有的成绩外，应该作新的发现功夫。”^④ 这种“新的发现功夫”也就是所谓革新或创新。所谓革新，就是除旧布新，去除落后的、不适应现实需要的旧有成分，探索先进的、适应时代发展需要的新因素。

徐宝谦根据发源于两希文化而成为西方文化重要精神根基的基

^① 何凯立：《基督教在华出版事业（1912-1949）》，陈建明、王再兴译，成都：四川大学出版社，2004年，第271页。[HE Kaili, *Protestant Missionary Publications in Modern China 1912-1949*, trans. CHEN Jianming, et al. (Chengdu: Sichuan University Press, 2004), 271.]

^② 赵晓阳：《基督教青年会在中国：本土和现代的探索》，北京：社会科学文献出版社，2008年，第239页。[ZHAO Xiaoyang, *The YMCA in China: A Quest to Indigenize and Modernize* (Beijing: Social Science Literature Press, 2000), 239.]

^③ 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第42页。

^④ 同上，第48页。

基督教在西方的传播，以及起源于印度而成为中国文化重要组成部分的佛教在中国的传播经验指出，二者的成功归因于教徒“远到的发现”和“革新精神”。^①任何宗教思想和信仰正统地位的确立都不是一帆风顺的，都不可避免地经历不同程度的挑战，这就需要信徒与时俱进的精神，在改革中寻找出路。基督教从诞生就开始了不断适应和改造的历程，从最初基督教神学基本观念的混乱、冲突，到阿塔纳修《论道成肉身》中关于“基督神人二性”说，再到卡帕多西亚对“三位一体”基本教义的确立；从服务于教会权威和封建宗教神学精神垄断的“因行称义”，到马丁·路德“因信称义”对自由、平等等思想观念的提倡，再到卡尔·拉纳“匿名基督徒”思想的提出。这些例证充分佐证了基督教在成为西方主流文化和维护其权威正统地位的过程中，通过逐步改造而实现会通与融合。据此可知，徐宝谦提出基督徒革新精神培养的重要性，有助于打破西方文化思想体系的束缚，摒弃基督教排他主义和西方中心主义，担负“建设大乘基督教”^②的责任。对于中国基督徒来说，要勇于开拓创新，在新的试验和探索中实现基督教在中国文化思想体系中生根开花，生成与中国社会、文化、民族相适应的中国基督教。

（二）“文学是宣传的利器”——重视文字事工

徐宝谦认为“文学是宣传的利器”^③，文字事工直接关系到基督教在华传播范围以及基督教“进入”中国文化核心的程度。文字是人类重要的交际工具和信息载体，是文化的基础要素和鲜明标志。^④提升文字工作水平，推进基督教文字事业的发展，不仅有利于西方文化

^①徐宝谦：《基督教与中国文化》，第48页。

^②同上。

^③同上，第46页。

^④参见黄勇：《语言文字事业应在社会主义文化强国建设中发挥重要作用》，《语言文字应用》，2013年第1期，第11-13页。[HUANG Yong, "Language and Writing Business Should Play an Important Role in the Construction of a Socialist Cultural Power," *Applied Linguistics*, no.1 (2013): 11-13.]

的中国化诠释，而且有助于中国文化和思想体系的传播，能够更好地实现中西文化的双向互动。因此，徐宝谦把文字事业看作是调和基督教与中国文化的重要途径之一。

虽然基督教向来把文字事工视为基督教在华传布的最有效方式之一，但是在实际操作过程中仍存在严重问题，正如徐宝谦所指出的：为什么基督教没能像佛教那样与中国文化打成一片，很重要的原因就是“中国基督教的文字事业，可说是太幼稚太简陋了”^①。徐宝谦所谓“幼稚”“简陋”，主要有两个方面的问题：内容浅薄，形式单一。在内容方面，对西方教会、神学、灵修生活等方面著作的直接翻译，主要是对西方传教士思想观念的转述，缺少对中国文化的理解和结合；另外，注意力集中于神学，而缺乏对相关领域思想和理论等深层次的关注，思想内容显浅薄。在形式方面，翻译作品占绝大多数，创作能力缺乏。这种译多撰少的局面，使基督教神学思想表达很难脱离西方文化语境。因此，汉语语境的缺失，增加了基督教神学思想融入中国文化的艰巨性，弱化了其在中国文化语境中的价值。那么如何将上帝的福音从基督教文化背景下的语言载体转译成异质异教文化的语言载体，^②这就需要基督教文字事业的本土化，助推基督教在中国实现从“文化披戴”到“文化融入”的转化。一方面，不仅要拓宽文字事业的视野，提高其思想理论层次；而且要注重与中国文化的结合，实现从基督教文化体系到中国文化语言体系的转化。另一方面，必须提升中国基督徒的创作能力，从社会实际出发，反映现实需要，实现中国信徒在宗教信仰上的思考权和话语表达权。^③只有自觉适应中国社会对异质文化的要求，才能发挥其在文化认同中的作用。

（三）“靠着个人人格的感力”——提升人格修养

徐宝谦指出增强基督徒的人格感力，改善基督教传布方式是实现

^① 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第46页。

^② 赵晓阳：《基督教青年会在中国》，第217页。

^③ 同上，第238页。

基督教与中国文化会通的又一有效途径。徐宝谦认为基督教依靠政治和军事力量进驻中国，是导致其在华得不到认同的重要原因。“以力服人者，非心服也，力不赡也；以德服人者，中心悦而诚服也。”^①因此，徐宝谦提出要通过基督徒高深的人格而不是强制手段“使有数千年人本思想背境的中国人信服”^②。

徐宝谦认为根据《约翰福音》的著者所说“从来没有人看见上帝，只有在父怀里的独生子将他表明出来”（约1:18），耶稣基督通过“道成肉身”实现“救恩”，而“救恩”的方式是耶稣的十字架。因此，“十字架充分表现上帝对世人所显牺牲的爱”^③，而所谓基督徒，就是“背起十字架，跟从耶稣基督的人”^④。据此，基督徒应该担负传扬“道成肉身”蕴含的“爱”之真精神的责任，提升自己的人格境界，从而促进基督教在华宣传的新突破。那么，基督徒该如何践行“十字架精神”也即“爱”的精神。徐宝谦根据使徒保罗对耶稣基督爱的诠释，“爱是恒久忍耐、又有恩慈……不求自己的益处……凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐”（林13：4-8），认为基督徒应该通过牺牲、包容、无私、恩慈等来实践“爱”。十字架“爱”之精神是每一位基督徒应该具有的品格，并且要积极主动地将这种人格修养外化于具体的实践活动，增强其感召力和影响力。基督徒作为传道主体，其人格修养的提升，有助于基督教实现从传播到理解再到认同的转变，从而助推基督教与中国文化的融贯。

四、结语

本土化是基督教在异质文化中存续，并发展成为世界宗教的关

^① 杨伯峻译注：《孟子》，北京：中华书局，1988年，第74页。[YANG Bojun, *Mencius* (Beijing: China Publishing House, 1988), 74.]

^② 徐宝谦：《基督教与中国文化》，第4页。

^③ 同上，第50页。

^④ 同上。

键。从世界宗教史来看，千百年来几大世界性宗教之所以能够广为传播，其首要条件无疑在于，它们均能适应不同的文化、民族、国家或社会境遇，并以不同的方式来实现本色化、本土化、处境化或民族化。^①为什么要本土化或者说异质文化之间的调和？因为文化之间存在差异性。为什么异质文化之间的张力具有可控性？因为异质文化之间具有相通性，文化不仅是民族的，而且也是世界的。所以，徐宝谦坚持基督教与中国文化有会通之可能和必要。

徐宝谦致力于基督教与中国文化的融合。他对基督教与中国文化的冲突之点进行了比较客观的对比分析，这种对比只是为了找到二者的不同之处，以更好实现基督教与中国文化的调和，而并非是对基督教或中国文化的否定。所以这种观点是比较温和的。

虽然徐宝谦有关基督教与中国文化之关系的态度比较理性，但是仍存在一些不足之处。一方面徐宝谦有关基督教与中国文化关系的分析，重要集中于基督教与儒家文化的比较，缺乏对中国传统文化其他组成部分如道、墨、佛等学派的分析。徐宝谦认为基督教重内修，儒家文化重外治，其实儒道佛等学派同样十分注重内在修养，儒家有“杀身成仁”（《论语·卫灵公》），“舍生取义”（《孟子·告子上》），“博学而笃志，切问而近思”（《论语·子张》）；道家有“夫形动而心静，神凝而迹移者，无为也。闲居而神扰，恭默而心驰者，有为也。无为则理，有为则乱”（《宗玄先生玄纲论》），“非澹薄无以明德，非宁静无以致远”（《淮南子·主术训》）；佛教有“以一切境界唯心妄动。心若不起。外境本空。”（《宗镜录》卷33）“我本因地，以念佛心，入无生忍，今于此界，摄念佛人，归于净土”（《楞严经》卷5）等等，所以，以内修与外治概括基督教与中国文化之区别有失客观。另一方面对于调和基督教与中国文化的路

^① 卓新平：《基督教与中国文化处境》，北京：宗教文化出版社，2013年，第3-4页。[ZHUO Xinping, *Christianity and Cultural Context in China* (Beijing: China Religious Cultural Publisher, 2013), 3-4.]

径选择，徐宝谦多集中于基督徒个人层面，而缺少教会组织层面的探索。尽管基督徒个人的能力和修养在促进二者融合过程中发挥着无可替代的作用，但是同样不能忽视教会组织的影响，教会的内部改良可以产生推动效应，能起到事半功倍的效果。

虽然徐宝谦从理论上论证了基督教与中国文化具有调和之可能，但是实际工作仍然极具艰巨性。造成这种困难的原因主要是文化对话地位的不平等。一是基督教在近代中国利用政治和军事力量作后盾，扩大宣传，使基督教带有的侵略性始终没能从中国国民心中摘除。二是基督教的排他性，基督教作为一神教，排斥其他一切信仰，这与中国多教并存的历史和现实存在难以调和的矛盾。三是西方中心主义的阻碍，认为西方文明是人类最优秀的文明，是一切其他文明的标准。这种“西方中心论”的优等心理，增加了文化交流对话的对抗性。

反观现实，在和平与民主的时代主题背景下，世界格局朝着多极化趋势发展，西方中心论也在逐步消解，而构建人类命运共同体成为广泛的国际共识。这也对文化之间的交流提出更高的要求，保持良好的双向互动，从而实现以交流促融合，以融合促发展，凸显了推进基督教中国化的必要性。所以，对徐宝谦论基督教与中国文化关系的研究，其中关于二者并行不悖而非冲突之基本立场，以及二者调和之可行性路径的论述，之于二者的融合发展具有一定的镜鉴意义。

参考文献 [Bibliography]

西文文献 [Works in Western Languages]

YEUNG, Kwok-keung. "Taking Up Wordly Causes with a World-Rejecting Spirit: The Religio-Political Identity Negotiation of the Chinese Christian Xu Baoqian(1892-1944)." PhD Thesis, Chinese University of Hong Kong, 2000.

中文文献 [Works in Chinese]

段琦：《奋进的历程——中国基督教的本色化》，北京：商务印书馆，2004年。[DUAN Qi. *Forge Ahead: The Indigenization of Chinese Christianity*. Beijing: Commercial Press, 2004.]

何凯立：《基督教在华出版事业（1912-1949）》，陈建明、王再兴译，成都：四川大学出版社，2004年。[HE Kaiqi. *Protestant Missionary Publications in Modern China 1912-1949*. Translated by CHEN Jianming, et al. Chengdu: Sichuan University Press, 2004.]

黄勇：《语言文字事业应在社会主义文化强国建设中发挥重要作用》，《语言文字应用》，2013年第1期，第11-13页。[HUANG Yong. "Language and Writing Business Should Play an Important Role in the Construction of a Socialist Cultural Power." *Applied Linguistics*, no.1 (2013): 11-13.]

江文汉：《广学会是怎样的一个机构》，载《文史资料选辑》，第43辑，北京：中华书局，1964年，第1-42页。[JIANG Wenhan. "What Kind of Institution is the Guangxue Institute." in *Wen shi zi liao xuan ji* (Selected historical literature), Vol. 43, 1-42. Beijing: Zhonghua Book Company, 1964.]

蓝希峰：《民国时期基督教社会服务研究：以江西基督教农村服务联合会黎川实验区为个案》，北京：宗教文化出版社，2015年。[LAN Xifeng. *A Case Study of Christian Social Service in the Republic of China: Kiangsi Christian Rural Service Union, Lichuan Service Centre*. Beijing: Religious Culture Press, 2015.]

雷立柏：《论基督之大与小：1900~1950年华人知识分子眼中的基督教》，北京：社会科学文献出版社，2000年。[Leeb, Leopold. *Christianity in the Eyes of Chinese Intellectuals 1900 to 1950*. Beijing: Social Science Literature Press, 2000.]

刘家峰：《近代中日基督教和平主义的命运——以徐宝谦与贺川丰彦为个案的比较研究》，《浙江学刊》，2007年第2期，第97-105页。[LIU Jiafeng. "A Case Study of the Fate of Modern Sino-Japanese Christian Pacifism: Xu Baoqian and

- Kagawa Toyohiko." *Zhejiang Academic Journal*, no.6 (2007): 97-105.]
- 刘明：《基督教中国化进程中的问题与思考——以黑龙江地区为例》，《黑龙江民族丛刊》，2015年第6期，第1-12页。[LIU Ming. "Problems and Thoughts in the Process of the Sinicization of Christianity-Taking Heilongjiang as an Example." *Heilongjiang National Series*, no.6(2015): 1-12.]
- 沈恒炎、燕宏远：《国外学者论人和人道主义》第一辑，北京：社会科学文献出版社，1991年。[SHEN Hengyan & YAN Hongyuan. *Foreign Scholars on Humanity and Humanitarianism*, Vol.1. Beijing: Social Science Literature Press, 1991.]
- 吴利明：《基督教与中国社会变迁》，香港：基督教文艺出版社，1981年。[WU Liming. *Chinese Christianity and Social Changes in China*. Hong Kong: Christian Literature Publishing House, 2005.]
- 席云舒：《从物本主义、神本主义到人本主义——“中国精神现象学”的视角与当代社会转型》，《文艺争鸣》，2000年第3期，第51-56页。[XI Yunshu. "From Materialism, Deityism to Humanism: The Perspective of 'Chinese Mental Phenomenology' and Contemporary Society Transformation." *Literary and Artistic Contention*, no.2 (2000): 51-56.]
- 邢福增：《文化适应与中国基督徒（1860-1911）》，香港：宣道出版社，1995年。[YING Fuk-tsang. *Cultural Acculturation and Chinese Christians(1860-1911)*. Hong Kong: China Alliance Press, 1995.]
- 徐宝谦：《基督教与中国文化》，上海：青年协会书局1934年版。[XU Baoqian. *Christianity and Chinese Culture*. Shanghai: Association Press of China, 1934.]
- 许颂声：《到民间去！——徐宝谦与黎川基督教农村服务运动》，《台湾浸信会神学院学术年刊》，2005年，第73-90页。[XU Songsheng, "XU Baoqian and LI Chwan Christian Rural Service Movement." *Academic Yearbook of Taiwan Baptist Theological Seminary*, (2005): 73-90.]
- 杨伯峻译注：《孟子》，北京：中华书局，1988年。[YANG Bojun, trans. *Mencius*. Beijing: China Publishing House, 1988.]
- 杨天宏：《基督教与民国知识分子》，北京：人民出版社，2005年。[YANG Tianhong. *Christianity and Intellectuals in the Republic of China*. Beijing: People's Publishing House, 2005.]
- 姚西伊：《中国基督教唯爱主义运动》，香港：基道出版社，2008年。[YAO Xiyi. *Chinese Christianity Patriotic Movement*. Hong Kong: Logos Publishers Ltd., 2005.]
- 查时杰：《中国基督教人物小传》，台北：中华福音神学院，1983年。[ZHA Shijie. *Biography of Chinese Christian Characters*. Taipei: China Gospel Theological

Seminary, 1983.]

张岱年：《中国文化概论》，北京：北京师范大学出版社，2004年。[ZHANG Dainian. *A Survey of Chinese Culture*. Beijing: Beijing Normal University Press, 2004.]

张艳婴译注：《论语》，北京：中华书局，2007年。[ZHANG Yanying, trans. *The Analects*. Beijing: China Publishing House, 2007.]

张永广：《二十世纪上半叶中国基督教会合一运动述评》，《宗教学研究》，2010年第4期，第127-133页。[ZHANG Yongguang. “A Review of the Unity Movement of the Chinese Christian Church in the First Half of the 20th Century.” *Religious Studies*, no.4(2010): 127-133.]

赵晓阳：《基督教青年会在中国：本土和现代的探索》，北京：社会科学文献出版社，2000年。[ZHAO Xiaoyang. *The YMCA in China: A Quest to Indigenize and Modernize*. Beijing: Social Science Literature Press, 2000.]

周振甫译注：《诗经》，北京：中华书局，2002年。[ZHOU Zhenfu. *The Book of Poetry*. Beijing: China Publishing House, 2002.]

卓新平：《世界宗教与宗教学》，北京：社会科学文献出版社，1992年。[ZHUO Xinping. *World Religions and Religious Studies*. Beijing: Social Science Literature Press, 1992.]

卓新平：《基督宗教论》，北京：社会科学文献出版社，2000年。[ZHUO Xinping. *An Introduction to Christianity*. Beijing: Social Science Literature Press, 2000.]

卓新平：《基督教与中国文化处境》，北京：宗教文化出版社，2013年版。[ZHUO Xinping. *Christianity and Cultural Context in China*. Beijing: China Religious Cultural Publisher, 2013.]